**ÇANKAYA UNIVERSITY**

**Faculty of Arts and Sciences**

 **Department of English Language and Literature**

 **2020-2021 Academic Year Fall Semester**

 **ELL 223 Translation**

 **Syllabus**

 **Dr. Bülent İnal,**

**E-Mail:** **inal@cankaya.edu.tr**

**Hours: Wednesday 10:20- 12:40**

**Office hours: Monday 13:00-15:00**

**1. Course Description:**

This course offers students extensive practice in Turkish-English and English-Turkish translation of a wide range of texts. The course will introduce students to the contrastive analysis of Turkish and English languages. The various materials are used that enable students to employ effective translation strategies across the curriculum at the introductory level. Translation texts are chosen and designed in order to;

 -encourage relevant use of translation strategies

 -offer opportunities for developing translation skills

 -incorporate different types of translation texts with different aims and goals

 -encourage students to examine their translation strategies and to take risks trying out different strategies for coping with different types of texts

 -enable students to compare the language structures from a syntactical perspective

 -use vocabulary effectively

 **2.**     **Course objectives:** By the end of the semester, students are expected to:

 develop a positive attitude towards the translation process and use translation strategies effectively

 develop awareness for the contrastive analysis of Turkish and English languages

 analyze and interpret texts effectively

 analyze both languages’ grammar structures

 analyze and synthetize the texts

 develop the ability of comparing and contrasting the text in relation to their context

 **3. Assessment;**

,

 Midterm exam 35 %

 Final 35 %

 Attendance and class participation 10 %

 Quizzes 20%

4- Course requirements: Students should:

 read the assigned materials, texts and chapters

 participate in class discussions

 attend all classes with camera and microphone (Attendance is obligatory)

**5 .**          **Course outline:**

|  |
| --- |
| Week 1: Introduction to the course  The nature of translation Translation defined |
| Week 2: Translation issues and challenges Syntactic, semantics, stylistics Using monolingual tools: making a glossary  |
| Week 3.  Discussing the relationships between Turkish and English Languages Sentence translation from English into Turkish  Sentence translation from Turkish into English  Web 2.0 tools  |
| Week 4. Sentence translation from English into Turkish  Grammar, Lexical meaning, collocations, Idioms and idiomatic expressions Using online dictionaries- Comparing online translation tools Comparing dictionaries  |
| Week 5.Sentence translation from English into Turkish Grammar , Cohesion, Reference Dictionary cross-checking  |
| Week 6. Sentence translation from English into Turkish Translation as communication across cultures Collocations Bilingual word clouds  |
| Week 7. Sentence translation from English into Turkish  Sentence translation from Turkish into English  Using a search engine as corpus check |
| Week 8. Midterm  |
| Week 9.  Paragraph translation -Turkish English/ English Turkish Dual Language resources exchange  To subtitle the video |
| Week 10. Paragraph translation –Turkish English/ English –Turkish Writing subtitles  TED-talks  |
| Week 11  Watching videos with English and own language subtitles Developing and modifying ideas   |
| Week 12.  Text expansion - Turkish English / English –Turkish Translating concordanced words |
| Week 13. Translations and dubbed videos - Turkish English/ English-Turkish Translating the transcript  |
| Week 14. Review. |

 **6. Method of instruction**

The course will be conducted through lecturing, discussions and student presentations.

 **7. Course book and Supplementary Books and materials**

PDF materials will be made available

Cook. (2010) Translation in Language Teaching, Oxford: Oxford University Press

House. (2009) Translation, Oxford, Oxford University Press

Mirici. H. and Saka Ö. (2017) Uygulamalı Çeviri Rehberi, Ankara, Hacettepe Taş

Kerr. P. (2014) Translation and Own-language Activities, Cambridge, United Kingdom, CUP

Kocaman A., Boztaş İ and Aksoy Z. (2017) İngilizce Çeviri Kılavuzu, Ankara, Siyasal Kitapevi

Sezer, A. (1999) A dictionary of Grammar and Translation-Dilbilgisi ve Çeviri Sözlüğü Ankara, Hacettepe Taş